

汉译世界学术名著丛书

货币均衡论

[瑞典] 米尔达尔 著

钟淦恩 译



商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

货币均衡论

[瑞典]米尔达尔 著

钟淦恩 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01810-2/F·208

1963年 3 月第 1 版 开本 850×1168 1/32

1997 年 4 月北京第 4 次印刷 字数 130 千

印数 7 000 册 印张 5 7/8 插页 4

(60克纸本)定价:8.00元

目 录

作者序言.....	5
第一章 导論	7
1. 战后貨幣理論中簡化近似方法的任务	7
2. 传统的数量說的复活	8
3. 經驗主义者对数量說的批判	9
4. 理論家对数量說的批判	10
5. 魏克賽尔的新观念在瑞典的討論	11
6. 奥地利学派对魏克賽尔观念的采用	12
7. 盎格魯撒克逊人的发展	13
第二章 魏克賽尔对貨幣理論問題的論述	15
1. 貨幣均衡理論与一般均衡理論	15
2. 兩种理論完整結合的不可能	16
3. 圓滿協調的困难	17
4. 处理信用的結果	19
5. 分析商业循环的結果	20
6. 魏克賽尔的“全部財貨”供求理論	22
7. 儲蓄、消費需求、投資、消費品的生产	24
8. 利息的“貨幣率”与“自然率”	25
9. 积累过程与生产方向的改变	26
10. 价格提高与收入增加的积累影响	28
第三章 貨幣均衡的概念	30
1. 魏克賽尔在理論模型上的保留	30
2. 含蓄的批判方法	31
3. 貨幣分析中的預期	32
4. 貨幣均衡的标准	34
5. 貨幣均衡与一般均衡的区別	35

6. 魏克賽爾的三个均衡条件	36
7. 把“静态”作为分析的起点的危险	37
8. 货币均衡观念的工具意义	39
9. 时点与时期	41
10. “事后”(Ex-post) 与 “事前”(Ex-ante)	42
11. 用可观察的和可测量的量来说明均衡的条件	44
第四章 货币均衡的第一个条件: 实际资本的收益率	46
1. 被交换价值生产率所代替的“自然率”	43
2. 已包含在修正说明中的信用和“货币率”	48
3. 实际资本“事前”和“事后”的收益率	50
4. 预期的实际资本价值的变动	51
5. 收益率的定义	53
6. 三种得益与损失	54
7. 利息率等于现有实际资本的收益率	56
8. 计划实际投资收益率的定义	58
9. 魏克賽爾货币均衡第一个条件的重新说明	60
10. 实际应用的困难: i 和 y_s 不是经验所能确定的	61
11. 第一均衡条件的重新说明	62
12. 技术上的发展和相对价格的变动	65
13. 在现有公司中价格形成的不确定性	66
14. 利润限界和实际投资量	67
15. 第一个均衡条件的不确定性	70
16. 第一个条件的确定性依存于第二个条件	72
第五章 货币均衡的第二个条件: “储蓄”与“投资”	76
1. 魏克賽爾理论体系中的第二个货币均衡条件	76
2. “储蓄”	77
3. 预期的改变: 一个抽象的例子	79
4. 对储蓄观念的进一步讨论	81
5. 第二个均衡条件的说明	83
6. 实际投资必须当作总投资	85
7. 利率不变的情况	88

8. 貨幣均衡由于降低利率而受到扰乱的情况	93
9. 由于儲蓄增加而引起的貨幣均衡的扰乱	92
10. 經濟蕭条过程已在进行时增加儲蓄的情况	93
11. 改变信用条件的相反情况	94
12. 相反情况的討論	95
13. 第二个均衡条件的实际应用	97
14. “事前的”和“事后的”应用	99
15. “事后的”平衡	103
16. 貨幣失去均衡的測量	105
第六章 第三个貨幣均衡条件:“价格水平”	107
1. 魏克賽尔体系中的第三个貨幣均衡条件	107
2. 达卫逊的批評	110
3. 貨幣均衡不受平行价格变动的扰乱	111
4. 不灵活的价格的意义	112
5. 加权原則	115
6. 評論魏克賽尔和达卫逊的爭辯	117
7. 价格水平公式不能代替更根本的均衡条件	118
8. 壟断市場带来的复杂情况	120
9. 劳动市場中壟断强度变动的影响	123
10. 存在着供求差异的貨幣均衡	125
11. 价格变动的“内部的”和“外部的”原因	127
12. 失业与私人資本主义的組織	129
13. 結論	130
第七章 貨幣均衡的无区别的范围	132
1. 和各种信用条件适合的貨幣均衡	132
2. 貼現率的无效性	134
3. 經濟蕭条中的对消費財貨的貨幣需求	136
4. 貨幣均衡对信用条件变动的抵抗	138
5. 消費和实际投資的彈性	139
6. 非孤立的經濟的情况	140
7. 消費品进口对限制信用政策的敏感性	142

8. 生产物品进口的敏感性	143
9. 信用政策的有效性	144
第八章 作为一种标准的货币均衡	146
1. 建議的标准	146
2. 缓和商业波动是主要目的	147
3. 分析货币政策目的的前提	148
4. 无区别范围的重要性	149
5. 货币政策和一般经济政策	151
6. 货币政策的“隔离”	152
7. 对各种“价格水平”的影响	155
8. 商业稳定与价格稳定的矛盾	156
9. 黏着性价格的稳定	157
10. 稳定价格对预期的影响	158
11. 最大限度就业的标准	160
12. 两个其他一般性的标准	161
13. 将商业风险减至最小	163
14. 达卫逊的标准; 价格变动与生产率的变动成反比	164
第九章 货币分析的方法	167
1. 基本前提	167
2. 包含在这一前提中的一般假定	168
3. 经济理論的兩条陣綫	171
4. 反对朴实的經驗主义的陣綫	172
5. 反对古典煩瑣哲学的陣綫	173
6. 科学研究中的常識成分	175

作者序言

这篇論文具有在写它的那个时候的特点和它的作者的背景。它是在大萧条初期所做的要为比較深刻和比較全面的貨幣理論奠基基础的各种尝试中的一种。几十年来魏克賽尔 (Knut Wicksell) 的貨幣理論在瑞典是討論的中心。本书作者不是一个完全新的研究方法的首創者，他是在魏克賽尔原有的理論結構中提出他自己的看法，这是十分自然的事情。的确，在本文中，这种陈述的方式进行得已經使它成为一个对魏克賽尔的“含蓄的批判” (“immanent criticism”)。虽然这种含蓄的批判的方法比之对貨幣理論問題直接进攻现出某些缺点，但是在这里它被証实是很有用处的，因为它能够給魏克賽尔理論的表述穿上现代的外衣。这个方法另一或者是同等重要的好处是它便于研究某些有决定意义的假設，这些假設虽然是貨幣理論的全部結構的基础，但是常常为人所忽視。

这篇論文主要限于研究“貨幣均衡”的概念和含义。这个概念对魏克賽尔理論来說是基本的，同时对所有后来魏克賽尔理論的各种变种来說，不論它的伪装如何，也是基本的。然而，在这个受到限制的結構中，对研究某些在这个时候似乎是重要的有关貨幣問題，我还是感到自由的。当我写原稿的时候，我原把它看作我打算写的一篇正面論述經濟动态的導論的初稿。自从那个时期以后，其他职务使我不能完成这个願望。

1931 年在《經濟学杂志》(Ekonomisk Tidskrift) 中发表的瑞典文原作《貨幣学說論文集》(Om Penningteoretisk Jämvikt) 是

为日内瓦国际問題研究所和斯德哥尔摩大学所作的一系列关于魏克賽尔貨幣理論的演讲稿的摘要。德文譯本命名为《均衡概念作为貨幣分析的工具》(Der Gleichgewichtsbegriff als Instrument der Geldtheoretischen Analyse), 包含在《貨幣理論論文集》(Beiträge Zur Geldtheorie)中, 后者是哈耶克教授(Prof. F.A. Hayek)所編的一部論文集(維也納, 1933 年)。德文版中加上了三章導論性的文字, 同时若干包含有助于解决純粹是瑞典爭辯問題的段落, 則被刪去了。现在用英文发表的这篇論文是德文本的譯文, 沒有重大的修改。

要修改这篇論文便意味着写一本新书, 因为全部經濟情景已发生了变化, 同时在实际經驗、潛心研究和沉思默想的影响下, 作者自己的观点也有了变化。在过去七年中, 貨幣問題的文獻已經有所增加, 或許增加得比以前任何时期都多。既然考虑当前情况对本文作一全面的修改是不可能的, 因此, 除了为使这篇論文更加清楚和一致的改动外, 我力图避免其他改动。然而, 第四章和第五章中末尾几节的重要修改似乎是适当的。例如, 我从德文版中刪去了我試圖說明魏克賽尔的第一和第二个公式是等同的几节。因为照我现在对于这个問題的看法, 这种嘗試是錯誤和不适当的。第一个公式不能离开第二个公式来决定, 而且实际上它只不过是對更为抽象的第二个公式下面的因果要素的一个說明。

英文譯本是在布賴斯(R. B. Bryce)和斯多培尔(N. Stolper)二位先生創議下进行的。我熱誠地感激这两位朋友对于我的旧論文所化費的劳动; 同时也要感謝約翰·德·威特·諾頓(John De Witt Norton)先生和罗林·貝奈特(Rollin F. Bennett)先生, 他們在后一个时期曾閱讀和校对全部的手稿。

甘納·米尔达尔

第一章 導論

1. 战后貨幣理論中簡化近似方法的任務

自从世界大战开始以来，在多事的年代里，实在很难理解为什么經濟学家还会有这样充裕的时间和閑暇来作清晰的思考和謹慎的观察。在經濟政策范围内的变化，特别是在貨幣事务方面，具有这样革命的性质，它已动摇了資本主义秩序的基础。这一直是一个需要速迅而勇敢解决的問題——特别是在今天^①比过去任何时候更是如此。因此，现实生活要求科学，首先是理論結構要尽可能簡單，以便使忙碌的金融家和政治家能够容易理解它和立即运用它；这些金融家和政治家对于世界的金融和政治制度的控制，經常是怀疑而犹豫不决的。今天的这些要求已經很好地为那些能够直接参酌存在于事务表面上因而显得很重要的现象，作出簡單的、现成的理論說明和行动規則的經濟学家所滿足了。

在这一时期內，科学工作的市場价值，毫無疑問，在很大程度上决定于它是否有将研究結果表述成为口号的可能性。可以毫不迟疑地承认，在这个时期中某些新聞工作者肤浅的意见，在事态迅速变化情况中，对实际方針的决定倒有真实价值，即使从較高的观点来看，亦是如此。但是，这只有在这一情况下才是这样，就是这种肤浅的意见必須是在比較全面的研究的基础上获得的，而不是以作为科学研究結果提供給从事实际工作的人的簡化理論結構的

① 1932年春。

表面观察为依据。这些簡化后的說明，具有深思熟慮的近似的性質，在任何情況下，只適合於這個時期的特殊情況。它們沒有一般科學確實性。為了使它們成為完全確實的，即使它們是在特殊情況下為這一特殊情況提出的，也必須以具有高度複雜性的十分全面的分析為基礎；而這種全面分析不可能連同結果一起提出而不損害後者的那種從實用觀點看來使它們具有價值的簡明性。

這種適用於某種情況同時又是明智地簡化了的近似公式，在我看來，一個好的例子就是古斯塔夫·卡賽爾(Gustav Cassel)的購買力平價說。任何認真研究過卡賽爾這一理論說明的人，都會發現卡賽爾本人把這個理論叫做十分簡化的近似法。它之所以有價值，是因為它用鮮明的輪廓着重說明一個單一的思想，這一思想卡賽爾認為——照我想來這是正確的——必須尽可能着重地把它打進當時負實際責任的政治家和銀行家的頭腦中。假如承認購買力平價說的這一性質，假如一開始就認為它只是適用於某種特殊情況的十分簡化的近似的東西，那麼，科學討論對這一主題便可免除冗長的爭辯了。要證明購買力平價說不是普遍有效的，要證明當國際匯兌關係受到嚴重震蕩以後，這一理論和國際貿易理論不相適合，這一工作實在太簡單，不能引起野心的科學家的注意，特別是因為這一理論的創始人已經承認它的有效性是有限制的了。

2. 傳統的数量說的復活

我們談到購買力平價說，只是作為一個例子，用來說明已經簡化成為標語那樣簡單的理論，在動盪的時期里能夠獲得實際上的重要性，也能够獲得實用的價值。從以下篇幅中所要談到的貨幣理論問題的观点來看，指出傳統的数量說如何又在實際的和理論的討論中卷土重來，是更有意义的事情。儘管数量說有多種不同

的形式，但它主要仍是欧文·費希尔(Irving Fisher)用他的著名的标准公式所描述的理論內容。

从这一时期需要簡洁明了的表述来看，这是不足为奇的。在流传下来的經濟理論的集合体中，恐怕任何部分都不像数量說这样容易簡明化和普及化，这是在那个环境下对它很有利的事实。而且它还包含有足够的普通常識，对于实际貨幣政策的指导，并不是完全无用的。它涉及直接摆在每一个人眼前的經濟现实。然而，在更仔細的考查之下，它便显露出很多理論上含糊不清和疑难之处，使理論家們感到兴趣，并使他們的詳細闡发上能有足够的个人的特征。总之，它在极高程度上含有可以引起科学爭論的各种性质，虽然这种爭論往往是沒有結果的。而且，最后，要找出一个更适宜于貨幣問題的理論发展的基础，的确是很困难的。

3. 經驗主义者对数量說的批判

然而，不能从这里推論数量說在这时期內沒有受到批判，即使我們把它的較為隱蔽的变体包括在內，也是如此。例如，許多帶有經驗偏好反对所謂正統理論的作家便反对它，或者——即使他們曾用过它的話——至少他們也不明确地說它是他們的結論的必要前提。

早些时候在英国，特别是在德国，就是这种情形。但是它的特点是，从經驗上来反对抽象的理論分析，却相对地宽恕了刻版的甚至在更坏的意义上說是“空洞”的理論，近来和过去都是这样。就美国制度学派來說，他們对貨幣在經濟生活中的任务加以特別闡明，就可以說明这点。他們把貨幣和追求利潤的动机当作私人資本主义社会的一种“制度”。換句話說，他們沒有像反对傳統理論其他部分一样去反对貨幣理論的基本观念。对于这点，他們有很

好的理由。正如我馬上就要指出的，数量說的肤浅使它能免于像交换价值中心理論一样墜入虛假的形而上学的深淵中，这应当感謝边际效用學派的努力。

还有另一情况使經驗主义者不致对数量說过分吹毛求疵。如果他们企图避开理論上的思考，他們在处理像貨幣这样具有很明显的实际意义的問題时，就会受到阻碍。这里爭論的問題往往关系到两不相容的行动方針的可能的未来后果。这是不能观察得到的。往往有許多事情在各种情况下是独特的，而有关的未来政治行动的各种方法所产生的后果，更不在直接經驗研究的范围以內。要解答貨幣政策的問題，即使經驗主义者也不得不部分地依靠純理論的思考。要想給予这种思考以正統的数量說以外的任何其他形式是很困难的，特别是对于像經驗主义者那样企图避开主要均衡理論的人來說更是这样。

4. 理論家对数量說的批判

但是更重要的可能是数量說也逐漸受到在原則上不反对抽象理論的經濟学家的批判。这些批判家是要用一个更好的貨幣理論来代替老的数量說。现在出现了另一种貨幣分析的形式，它不再強調支付手段的数量。在某种程度上，这是一种新的现象，因此魏克賽尔在对数量說討論的批判分析中，^①着重指出数量說从未曾

① 魏克賽尔：《利息与价格》(Geldzins und Güterpreise)，1898年耶拿版，第iii頁[第xxiii頁]和第39頁[第43頁]；《國民經濟學講演錄》(Vorlesungen über Nationalökonomie auf der Grundlage des Marginalprinzips)，1912—1922年耶拿版，第2卷，《貨幣与信用》(Geld und Kredit)(以后簡称《講演錄》，用1928年第二版)，第160頁[第141頁]和其他各处。魏克賽尔的这两部著作現在已有英譯本：《利息与价格》，1936年倫敦版；《講演錄》，1934—1935年倫敦版。方括号中的頁碼是英譯本的頁碼。《利息与价格》已有中譯本，1959年商務印書館出版。——譯者)

真正受过其他更好发展的理論的挑战，这是对的。

在十八世紀末，尤其是在十九世紀初期，許多經濟學家就已成功地指出數量說的弱点和困难，但他們沒能真正用其他理論的假設去代替它。他們只是在對數量說作小的改進的時候才是成功的。因此，貨幣理論的一般分析方法大部分仍然和一個多世紀以前一樣。想建立一種根本不同的理論的人，由於這種困難，都不得不放棄這一努力了。

但是在最近數十年來，一種不同的貨幣解釋出現了。它越來越滲入專家、銀行家、新聞記者和在政治家有關貨幣政策的討論之中了。這種新的更鮮明的對待貨幣理論問題的態度，是為那些使簡單膚淺的數量說有實際重要性的同樣事實所刺激起來的，這便足以表明經濟發展與經濟理論之間特有關係的真正特性。

5. 魏克賽爾的新觀念在瑞典的討論

今天主張這種新理論的作家們把這一理論溯源於魏克賽爾。^①然而任何熟悉早期經濟文獻的人，都知道一百年前英國和其他各地關於貨幣問題的討論，受到和近年相類似的經驗所鼓舞，已經產生了很多的觀念，魏克賽爾最後把它們綜合成為連貫的貨幣理論。^②

① 參閱上注中的著作；並參閱《利息是商品價格的調節者》(Der Bankzins als Regulator der Warenpreise)，見《國民經濟學與統計年鑑》(Jahrbücher für Nationalökonomie und Statistik, III Folge)，1897年第13卷，和《利率對價格的影響》(The Influence of the Rate of Interest on Prices)，見《經濟季刊》(Economic Journal) 1907年。魏克賽爾還在《經濟學雜誌》中發表過一系列有關貨幣的論文，但是這些都是瑞典文的。

② 魏克賽爾從未說自己有什麼大的新創見，相反地，他煞費苦心地從舊時的討論開始，特別是從李嘉圖(Ricardo)關於黃金量、利率與價格水平之間的聯繫開始(見《利息與價格》第4頁[第24頁]和其他各處)。達文·達文遜後來又強調魏克賽爾理論和正統貨幣理論的聯繫。關於學說史的簡述也可看哈耶克《價格與生產》(Preise und Produktion) 1931年維也納版第一章(1933年倫敦第二版)。

从魏克賽尔开始，科学发展分成若干条途径。长时期以来瑞典經濟学者始終单独地代表貨幣理論的新传统。几乎所有的瑞典經濟学者都在魏克賽尔影响之下。最近数十年中，在《經濟学杂志》中曾发生一場十分生动的貨幣問題的討論，在这里，魏克賽尔本人占有重要的地位，一直到1926年他死时为止。多数瑞典經濟学者一致认为除了魏克賽尔以外，他的郎朴薩拉(Uppsala)大学的同学达卫·达卫逊(David Davidson)曾作出不仅最完全而且是最重要的貢獻。在魏克賽尔著作和《經濟学杂志》討論的基础上，魏克賽尔的一位瑞典学生艾力克·林达尔(Erik Lindahl)近年在两卷有关貨幣政策目的和方法的著作^①中，试图对魏克賽尔貨幣理論的某些部分作較為系統的闡述，可是，和在《經濟学杂志》中的全部討論一样，它只是在瑞典出版的。

6. 奥地利学派对魏克賽尔观念的采用

其后，奥地利学派某些理論家，特别是米塞斯(Mises)^②和哈耶克^③首先看到魏克賽尔創造性的观念的重要。与魏克賽尔建立联系的是奥地利人，这并不值得奇怪；魏克賽尔本人就是庞巴维克(Böhm-Bawerk)的学生，他叙述他的思想时，無論在形式上或在結構上，都是直接以奥地利人的思想习惯为基础的。

① 《貨幣政策卷一》(Penningpolitikens mal), 1929年隆德版；和《貨幣政策卷二》(Penningpolitikens Model), 1930年隆德版。

② 《貨幣及信用理論》(Theorie des Geldes und der Umlaufsmittel, 1912年慕尼黑版, 1924年第二版[Theory of Money and Credit, 1934年伦敦版])和《穩定貨幣价值和商业政策》(Geldwertstabilisierung und Konjunkturpolitik), 1928年耶拿版。

③ 《貨幣理論与商业循环》(Geldtheorie und Konjunkturtheorie, 1929年維也納版 [Monetary Theory and the Trade Cycle], 1933年伦敦版)和《价格与生产》，1931年維也納版。

一經奧國人打破這一局面，魏克賽爾的觀念便開始滲入關於貨幣和商業循環問題的許多德國著作中。較老的德國文獻幾乎沒有這種觀念。魏克賽爾早年在德國發行的著作在德國幾乎仍然不為人所知。一個明顯的例子便是黑爾弗里克(Helfferich)的著作《貨幣》(Das Geld)，魏克賽爾本人很看重這本書，雖然他着重指出它缺少對貨幣問題的理論敘述。魏克賽爾以可以理解的沮喪心情，在《經濟學雜誌》中發表的對這本書的卓越評論中說，黑爾弗里克在他的五十八頁的貨幣文獻目錄中忽視了魏克賽爾的《利息與價格》，而他卻具有典型的德國人求全的特點，把所有可能和不可能印行的無價值的東西都羅列進去了。

7. 盎格魯撒克遜人的發展

英國學派的理論家們對魏克賽爾關於這個問題的敘述只是遲遲才知道的。不僅馬歇爾(Marshall)，就是庇古(Pigou)和霍特里(Hawtrey)都好像不是真的熟悉魏克賽爾的著作。羅伯遜(D.H. Robertson)的重要的小冊子《銀行政策和價格水平》(Banking Policy and Price Level)^①包含有很多新的觀念，但是他對魏克賽爾和他的學生的有關貨幣的著作內容，也明顯地缺少全面的了解，因此，他不得不作不必要的思索。凱恩斯(J.M. Keynes)的新的卓越的雖然並非完全清晰的著作《貨幣論》(A Treatise on Money)^②完全受有魏克賽爾的影響。然而，凱恩斯的著作也受到一些可引人注意的盎格魯撒克遜類型不必要的標新立異的損失，這是由於多數英國經濟學者對德國語言的了解存在某些習慣上的隔閡的緣故。

① 1926 年倫敦版。

② 1930 年倫敦版。

其次，在美国，近代的观念能在通俗的著作如福斯特(Foster)和卡欽斯(Catchings)写給报館的信中，和在商业俚語中，而不是在自命为比較科学的出版物中发现到。^① 这里我主要指的是生产过剩和消費不足的学說，购买力不足的学說等等——部分是很通俗的。虽然这些学說，就它們的形式来看，很难經得起芝加哥和哈佛大学好的毕业生的透澈的批判，然而它們毕竟接触到了从魏克賽尔开始的现代现实主义，这种现实主义已經开始慢慢进入貨幣理論的領域，而且将代替老的数量說。

① 再次提請讀者注意本书原版日期。这一判断当然只是用在危机以前的文献才是正确的。

第二章 魏克賽尔对貨幣 理論問題的論述

1. 貨幣均衡理論与一般均衡理論

作为我以后分析的基础，我拟先簡略叙述一下由魏克賽尔开始的新貨幣理論的一般理論背景。

所有关于正統派經濟理論的有系統的論文，都有一个共同的特点，就是认为貨幣理論和价格的中心理論之間，沒有內部联系和完整的結合；貨幣理論常常只是价格形成理論的一个联系得不很紧密的附屬部分。各种中心的經濟問題——根据古典的經濟理論，就是生产、物物交換以及分配等問題——毫无例外地都被认为是交換價值問題，或者換句話說，都被认为是相对价格的問題。很明显，这样对待中心經濟問題，会使它的基本論述完全脫离貨幣方面的考虑。

从历史观点来看，理論体系之所以这样截然分为两种不同的部分，当然是由于理論家在探索物品的“价值”时，常常把它理解为一种應該比單純交換價值在意义上“更为深刻的”价值。至少在生产成本說被新古典学派的边际效用說所代替之后，在上述“更深刻的”意义上，貨幣就不再被认为有任何独立的“价值”了。貨幣的“价值”只不过是中介物，而且只是从它对物品和劳务的购买力而获得的。

因此，商品和劳务的“价值”——在“更深刻的”意义上——和它們用貨幣单位表示的偶然价格之間必然沒有关系。因此，对于这种抛开貨幣现象的“价值”进行科学研究是可能的；而且它还不